

Editorial

As I pen down the very first Editorial of the maiden issue of Translation Samvaad, it is with a hankering expectation that soon this journal shall become a part of both the academic and popular discourse on translation. Envisaged as a platform for dialogue on and through translation, the Journal is founded on multipronged approach towards translation: to create an intra-regional dialogue among the various languages of Jammu; to promote regional writers and their writings; to create a greater cultural cohesiveness in the region; to preserve the scripts and languages of the region; and, to ensure that these languages become part of the national narrative on translation.

This issue, accordingly, carries three sections: the first being aligned with the vertical of translation studies and carrying scholarly articles of veteran researchers in the field. The very first article is written by Dr Preeti Dubey, faculty MCA department of GCW Parade who is running a project of Machine Translation in collaboration with IIT Hyderabad. This article deals with the recent advancement in the field of Machine translation, Natural Language Processing or NLP and its adaptation in various languages with focus on the Dogri language

The next article is penned by Prof Veena Gupta who is one of the founding faculty of the Department of Dogri, University of Jammu and Dr Sunil Chowdhary who is the coordinator of Dogri language in National Translation Mission. Both of them with their long standing experience in the field of Dogri language and its translation trace the history of translation in Dogri Literature.

This is followed by an Introduction to the history of Gojri language by Rana Ibrar who traces the origin and spread of the language and also its linkages with other languages of India. The section closes with an article from Prof Parmeshwari Sharma who contextualizes the growth and challenges of Hindi language in Jammu region over the years.

The Second Section features an interview in the form of a video with Prof Lalit Mangotra, atowering figure in the field of Dogri translation where he speaks of the urgent need of translation in a variegated region like Jammu and also advocates the

idea of a wholesome Jammu literature inclusive of creative writings in all the languages of Jammu.

The Third Section features translations by the members of the Translation Club which showcase the dialogue within the languages of the region as well as the major languages like English and Hindi. It is a fascinating read to see the Dogri poem being translated not only in English or Hindi but in Gojri or Pahari or the Gojri and Pahari poems being translated into Dogri. Thus, on the one hand there is an interaction of the regional languages with the major languages and on the other they interact with each other. At the same time it affords visibility to the rich regional literature that often becomes restricted due to the limited readership of the source language.

Though the Journal purports to achieve a transformative effect on the linguistic landscape of the region, it has a long way to go. In the subsequent issues there would be an attempt to create an AI interface for greater accessibility to the readers and visibility on the social media platforms. The aim is to maintain stringent quality but fluid accessibility in keeping with the National Education Policy that embodies the idea of an education that is unfettered by any rigidity of thought or access.

I hope that with the unwavering support of Hon'ble Vice Chancellor Prof Umesh Rai and dedication of the members of the club the Journal would soon emerge an established discourse on Translation and Translation Studies